Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ten, widząc, że miecz nadciąga na tę ziemię, zatrąbi na rogu i ostrzeże lud,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strażnik zauważa nadciągającą armię, dmie w róg i ostrzega lud. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *on*, gdy zobaczy nadciągający miecz na tę ziemię, zadmie w trąbę i ostrzeże lud; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on widząc miecz przychodzący na onę ziemię, zatrąbiłby w trąbę i przestrzegłby lud, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a on by ujźrzał miecz przychodzący na ziemię, a zatrąbiłby w trąbę i dałby znać ludowi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | on zaś widzi, że miecz przychodzi na kraj, i w trąbę dmie, i ostrzega lud, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten, widząc, że miecz spada na kraj, zatrąbi na rogu i ostrzeże lud, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy więc on zobaczy miecz nadchodzący na kraj, zadmie w róg i ostrzeże lud, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zobaczy on miecz spadający na kraj, zagra na rogu i ostrzeże lud. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i ten [gdy] ujrzy miecz nadciągający na kraj, zadmie w róg i ostrzeże lud, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і побачить меч, що приходить на землю, і затрубить трубою і дасть знак народові, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | więc ten widzi nadciągający na tą ziemię miecz, uderza w trąbę i ostrzega lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | on zaś widzi miecz przychodzący na kraj i dmie w róg, i ostrzega lud, |

1. 1) <x>300 4:19</x>; <x>370 3:6</x> [↑](#footnote-ref-2)